

ОБЩИННЫЙ ВЕСТНИК



ЭЛУЛЬ 5759-ТИШРЕЙ 5760

ПЕТРОЗАВОДСК

СЕНТЯБРЬ 1999

N 15

Благословение раввина Адина Штейнзальца к наступающему 5960 году



Дорогие братья и сестры!

Прошедший год не был легким. Неустойчивость и неопределенность создают чувство неуверенности и страха перед будущим. Для большинства из нас нелегким является и наше материальное положение. Антисемитизм, которым заражены душевнобольные, подстрекаемые людьми без чести и совести, поднимает голову.

Судя по всему, и этот наступающий год не обещает нам изменений к лучшему. Серая жизнь в черную крапинку...

Но перед наступлением Нового года всегда полезно помнить слова святого Бааль-Шем-Това: «Жди хорошего - и будет хорошо».

Беды приходят и уходят, а наше существование - это самая постоянная и устойчивая вещь в окружающей нас реальности. Они уйдут, мы останемся.

И пусть будет воля Всевышнего на то, чтобы этот год принес нам добро и благословение, чтобы естественным и сверхъестественным путем явились и скрасили нашу жизнь благополучие и удача, излечение для тех, кто в нем нуждается, и расцвет для тех, кто что-то для этого делает. Да удостоимся мы в Новом году жизни лучшей, чем в прошлом, покоя и процветания. Всего вам хорошего и в материальном, и в духовном смысле.

Адин Штейнзальц

История подобна дереву

В упрощенном, механистическом представлении прошлое связано с настоящим цепью причинно-следственных связей. События вызывают последствия, которыеказываются в будущем, и их воздействие тем ощутимей и продолжительней, чем сильней был толчок. Такую связь можно уподобить кругом на воде, расходящимся от брошенного камня. Чем тяжелей камень, тем дальше не успокаивается гладь, тем выше волны и шире круги.

Исторические события часто уподобляют таким «камням», брошенным в реку времени. Сначала ее поверхность приходит в волнение, и со всех сторон расходятся волны. Но постепенно река времени успокаивается, и забвение изглаживает морщины с ее лица. Камень спокойно лежит на дне, словно он никогда и не нарушил спокойствия вод. Такое примитивное представление о связи прошлого с настоящим обладает важным преимуществом: оно кажется очевидным.

Однако эта очевидность обманчива, поскольку связь между исторической причиной и следствием отнюдь не столь тривиальна. Не всякое событие, наделавшее в свое время много шума, оставляет глубокий и продолжительный след. Еще труднее объяснить противоположный эффект, когда малозаметное происшествие, которое почти не привлекло внимания современников, с годами приобретает все большее значение, и влияние его не уменьшается, но, напротив, постоянно растет.

И в отдельной человеческой жизни, и в истории народа и человечества мы находим семена будущих великих событий, которые почти неотличимы от пыли. Все это заставляет усомниться в истинности механистической модели и думать о времени скорее в биологических, нежели в механистических категориях.

Что означают слова пророка: «Как дни дерева, так будут дни народа Моего»?

Дерево - это и молодые свежие ростки, тянущиеся ввысь, и старые, утратившие гибкость ветви, и омертвленные участки коры, и даже высохшие сучья. Могучий ствол и крепкие корни придают дереву устойчивость, укореняют его в земле. В них - прошлое дерева. Юные податливые ростки, нежные, еще не сформировавшиеся побеги - его настоящее, его сегодняшний рост. И есть еще почки, едва наметившаяся связь - будущее дерева, его надежда.

Прошлое запечатлено не только в событиях, некогда отмечавших дерево своими знаками - оно продолжает жить и в настоящем. Холодная зима или благодатное лето не проходят бесследно. Дерево увековечивает их размерами крон, мощью ствола, обилием плодов. Прошлое формирует облик настоящего и остается в нем. И чем моложе организм, тем ярче запечатлевается



в нем его прошлое. Глубокий порез на стволе, удар молнии - куда замечнее на молодом дубке, чем на старом, гораздо сильней изменяют его облик.

Каждый организм переживает период становления, когда на него легко окажет влияние и оно приводит к серьезным сдвигам. Созревая, организм приобретает устойчивость, и тогда лишь редким воздействиям исключительной силы удается изменить его.

В свете сказанного становится понятным, сколь важную роль в жизни еврейского народа играет его прошлое. Более того, во многих случаях минувшее ощущается не менее живо, чем сегодняшний день. Давние события и лица исторической драмы продолжают и ныне сохранять свою актуальность.

О живом отношении к прошлому свидетельствуют глаголы настоящего времени при ссылках на авторитеты: «Абайе говорит», «Рава утверждает», «Рамбам пишет». Голоса мудрецов древности звучат сегодня не менее громко, чем речи выдающихся современников, их влияние не уступает последним. Создается впечатление, что вся история еврейского народа с его мудрецами и мучениками, царями и пророками развертывается одновременно.

Эта история действительно подобна дереву, чьи корни и листья связаны одним стволом, одной общей судьбой. Поэтому мы обращаем взгляд к минувшему не только для того, чтобы извлечь из него урок, отыскать параллели настоящему. Сквозь призму

Раввин Адии Штейнзальц

прошлого мы всматриваемся в себя, видим, как прошлое продолжает создавать наш сегодняшний день.

Структура, сложившаяся в давно минувшие времена, стала формообразующей основой, и жизнь теперь строится в соответствии с ней. Важное событие прошлого сохраняет силу даже пережив воспоминания о себе. Оно становится исторической матрицей, продолжая чеканить настоящее по своему образу и подобию.

Праздник Хануки был установлен лишь спустя год после победы. Причину этого промедления объяснил рабби Ицхак Меир из Гур. По его словам, мудрецы выжидали: действительно ли свершилось событие, наложившее отпечаток на будущее? И лишь когда через год, в те же дни, праздничное чувство возникло вновь, сомнения были отброшены.

Как строится повествование в Танахе? В центре его неизменно оказываются архетипические образы. Адам, первый человек, его жена Хава, их потомки - те, чьи поступки предопределили облик человеческого рода. В одном ряду с ними праотцы, чья судьба послужила прообразом еврейской истории, а личности кардинальным образом повлияли на характер народа.

Смысл афоризма «деяния отцов - знамение сыновьям» заключается в метафизической повторяемости событий. Жизнь, прожитая предками, служит потомкам не только положительным или отрицательным примером. Она намечает контуры будущего, предопределяет судьбу последующих поколений. Исторический облик народа Израиля сложился «по образу и подобию» праотцов.

Значительная часть комментариев Рамбана к Торе посвящена иллюстрации и развитию этого положения. Он показывает, каким образом события частной жизни Авраама, Ицхака и Яакова становились формой, в которую отливалась жизнь их потомков. Аналогичным образом исход из Египта не остался сагой о Великом и невозвратно ушедшем прошлом, а приобрел типологические черты, прступающие в судьбе каждого нового поколения. Ту же роль играли в веках и продолжают играть в современности образы Давида, основателя израильского царства, и строителя Храма Шломо. Даже детали их повседневной жизни обрели важное культурное значение.

Вместе с тем события, представлявшиеся в свое время чрезвычайно важными и, казалось бы, заслуживающие самого почетного места в исторической летописи, сплошь и рядом удостаиваются в Танахе лишь беглого упоминания. Таковы сражения и победы, завоевания и падения царств, о которых гордо сообщается мимоходом, ибо подобные «великие деяния», в сущности, ничего не давали грядущему, из них невозможно было извлечь драгоценные зерна, способные принести плоды поколениям потомков.

В Институте изучения иудаизма в СНГ под руководством раввина А. Штейнзальца (Эвен Исраэль) можно получить информацию (бесплатно) по различным темам иудаизма, об образовательных программах изучения источников, о поддержке еврейских общин и организаций в сфере еврейского образования, подписаться на периодические издания Института и книги, издаваемые Институтом. Каждый обратившийся получает ответ!

Москва, 121615 п/я 256 тел/факс 095-1462872, 1443246 lamed@glasnet.ru www.judaica.ru



Дни, проведенные в г. Тюбингене с 7 по 16 июля по приглашению общины Дитрих-Бонхоффер-Кирхе оставили яркий след в развитии наших отношений с немецкими друзьями. Вся многогранность этой поездки, важность ее для нашей общины была отражена в статье Дмитрия Цвибеля («О.В.» № 14). Должен признаться, что перспектива общения с немцами на правах гостя вызывала у меня противоречивые чувства. Однако, искренность и неподдельная радость, с которой нас принимали, растопили лед предубеждения. Незабываемым было то деликатное, бережное от-

ношение к еврейскому наследию, проявившееся во время диспута с членами общины, как и весьстрой нашего диалога, далекий от привычного нам миссионерского со стороны христиан по отношению к евреям. Все переплетения, все конфликты и противоречия иудаизма и христианства, оказывается, могут быть не только источником для обидных нападок, но и отправной точкой для терпеливого поиска взаимопонимания. Можно сказать, что этот визит подарил нам очень приятное ощущение причастности к обнадеживающему перелому, изменению тона в отношении христиан к евреям, иудаизму и во взаимоотношениях двух религий в целом. Эта тема, я думаю, ждет своего развития на собраниях в нашей синагоге и на семинарах Иосифа Гина в воскресной школе не только в силу своей увлекательности, но и большой актуальности. Всем нам известно, как часто она всплывает в наших разговорах в связи с изменениями, происходящими в стране и обществе.

В этой заметке мне хотелось бы остановиться на вопросах на первый взгляд гораздо более приземленных. Мы, представители возрождающейся общины, невольно наблюдают в течение этих дней за жизнью зрелой общины наших гостепримных хозяев, поняли, что нам есть что перенять у них, есть что себе напомнить. Тем более, что речь идет о еврейских ценностях, о лучших образцах общинной жизни, заимствованных христианами из иудаизма.

Мне не забудется тот факт, с которым нам вручили пожертвования от общин и частных лиц, и просветленные лица людей, уходивших со службы, на которой были собраны немалые средства для нашей общины. Было так очевидно, что люди не только выполняют свой нравственный долг, но и получают большое удовольствие, жертвуя на благотворительность. Действительно, деньги могутносить удовольствие не только в магазине.

Еврейской традицией предусмотрено многое для того, чтобы пожертвования приносили и удовлетворение и удовольствие:

ИСКУССТВО ОТДАВАТЬ

пожертвование в праздничные дни и дни годовщин умерших родных (Йорцайт), входящие в ритуал поминовения. Происходит в присутствии собравшихся в синагоге евреев слова древних поминальных молитв «Изор» и «Азара» (пусть часто в русской транслитерации), мы вспоминаем наших близких, просим хорошего для них на небе и обещаем продолжить их добрые дела на земле - поклоняться на благотворительность. Эти простые и понятные каждому вне зависимости от степени религиозности чувства воплощаются в прекрасное торжественное действие, достойное памяти наших близких. Этот обряд, совершающийся евреями из поколения в поколение, радует души ушедших и вносит покой в наши. На Хануку мы можем доставить себе удовольствие, делая подарки детям (и не обязательно только своим). В Пурим - посыпая традиционные «мишлехманот», «шаломхонэс» (подарки из кушаний и напитков) знакомым евреям. Благотворительность очищает нас, уменьшая присущее каждому чувство вины, в Дни раскаяния в Йом-Кипур.

Мне кажется уместным вспомнить в этой связи восьмиступенчатую иерархию для оценки цдаки: каждая следующая ступень ниже предыдущей. Прежде всего, существует высший тип благотворительности - дать человеку, находящемуся в бедственном положении, взаймы на льготных условиях, открыть с ним дело на паях или просто найти ему работу-таким образом он сможет быстро встать на ноги и начать сам зарабатывать себе на жизнь. Но если уж речь идет о чистой благотворительности, то наилучшая ее разновидность - это когда подающий и принимающий остаются неизвестными друг для друга. Следующим идет денежное пожертвование в благотворительный фонд общины. Дальше - случаи, когда благотворитель знает, кому он дает, в то время как получающий остается в неведении. Затем - противоположный вариант. Так в Талмуде - трактат Ктубот, 67б - говорится об учителях Торы, которые завязывали монетки в узелки из полотняной материи и швыряли, не глядя, себе за спину, чтобы бедняки могли их подбирать, не чувствуя при этом стыда. Есть еще четыре ступени: когда подают бедняку, не дожидаясь, пока он попросит; когда подают только после того, как поступило прошение; когда подают меньше, чем следовало бы, но выказывают при этом доброе расположение, и, наконец, на самой нижней ступени находится тот, кто подает ворча и с неохотой (Йод Матнат Аниним, 10:1-14).

Само слово «цдака» происходит от ивритского «цедек» (справедливость), но обычно переводится как «благотворительность». Совершение справедливых поступков - основное правило иудаизма. Талмуд учит: «Цдака равна всем другим заповедям, взятым вместе» (Бава батра, 96). С точки зрения иудаизма, дающий деньги на цдаку поступает справедливо, не дающий - несправедливо. Еврейское право рассматривает такое отсутствие справедливости не только как моральную низость, но и как нарушение закона. Известные истории самоуправляемые еврейские общины определяли размер цдаки так же, как теперь государство определяет размер налогов.

Как справедливо заметил самый влиятельный еврейский мыслитель средневековья Рамбам (Раби Моше бен Маймон): «Никто и никогда еще не обнищал от дачи цдаки».

Возвращаясь к нашей поездке, навеянным ею мыслям и сопоставлениям, хочу заметить, что возрождение общины проявляется не только нарастанием активности общинной жизни, но и возрождением нравственных начал еврейской жизни в нашем мировоззрении. И благотворительность - одно из них и даже в какой-то степени показатель зрелости общины и ее членов.

Юрий Рыбак

Председатель фонда ХЭСЭД АГАМИМ

Редакция сердечно благодарит Ульрику и Курта ЗЮТТЕРЛИН за пожертвования в фонд газеты

Из еврейской поэзии

Шаул Черниховский (1875-1943)

Шаул Черниховский не похож на своего современника Хайма Нахмана Бялика. Бялик - выходец из черты оседлости, а Черниховский - из Новороссии. Завоеванные в Турции в конце XVIII столетия северное Причерноморье и Крым еще в первых десятилетиях XIX века были мало заселены. Правительство России до войны 1812 года начало осваивать эти земли. И в нарушение своих же законов решило здесь поселить и евреев из черты оседлости. Соблазняли евреев тем, что не будут у них брать-хвачать мальчиков в кантонисты. Так появились евреи-землепедельцы в так называемых еврейско-немецких колониях. Немец же из Погорелья пригласили в каждое село по несколько семей, чтобы научили местечковых евреев пахать землю. Я этим всем интересовался, так как со стороны отца и внука еврея-крестьянина, еврея-колониста. Вот в такой примерно среде появился поэт Шаул Черниховский. Да, родился он на юге России, учился в Германии, а умер в Палестине. По профессии - врач, по призванию - поэт. И жаждал южная Украина вошла в его поганковую, радостную поэзию, в его многочисленные идишли. Неужели в ХХ веке писались давно забытые идишли? Да, писались. Их писал Шаул Черниховский по-древнееврейски. Да еще как писал! А переводил их на русский язык Владислав Ходасевич. Вот отрывок из идишли «В знойный день».

Таммуз солнце средь неба недвижко стоит, изливая
Света и блеска поток на поля и сады Украины.
Море огня разлилось - и отблески, отсветы, искры
Перебегают вокруг улыбчиво, быстро, воздушно.
Вот - засияли на маке, на крыльышках бабочки пестрой...
Там комары заплясали над зеркалум ложици. С ними
В солнечном блеске танцует стрекоз веселое племя.
В зелень густую листы и в черные борозды поля-
Всюду проникли лучи; вон там проскользнул по струйке,
Что с лепетаньем проворным бежит по земле золотистой.
Луч ни один не вернулся туда, откуда пришел он,

И ни за что не вернется. Так шаловливые дети
Мчаться от матери прочь - прятчутся; их не сищешь.
Поле впитало в себя осколки разбрзганных светов,
Бережно спрятало их в плодоносное, теплое лено.
Завязи, почки, побеги впитали их в клеточки жадно,
После же, когда миновала пора изумрудная листьев,
Поле и нива наружу извергли хранимые светы;
Луч поднялся из земли, и зернами сделались искры,-
Зернами ржи усатой, налившейся грунто пшеницы
И ячменя.

И всплеснулось золото нижнее к небу,
С золотом верхним слилось,- и со светами встретились светы.
1904

Стихотворение «В горах» состоит из двух частей. Это вторая его часть

Туда, где голос-чародей
Тебя зовет: приди, владей!
Где вьсь лобзает гребни гор,
Где беспределен кругозор,
Где у денници ярче взор,
Где тьмой повит безмолвный бор.
И выше! Там еще вольней,
Там храм весы в пламени огней.
Да не страшит тебя закат,
Не леденит извечный хлад!
Во имя Господа или
И место дивное найди,
Где сердце дрогнет, как струна,
Где смерть величия полна...

Перевод О. Румера
Иосиф ГИН

ИЗ ДАЛЬНИХ СТРАНСТВИЙ...

Уходящее лето 1999 г. оказалось для меня богатым на командировки в страны Европы. В течение июня-августа я побывал в Финляндии, Швеции, Венгрии и Польше. Но обо всем по порядку.

С 17 по 24 июня состоялся Летний Университет в г. Умео - нашем шведском побратиме. Тема курса: «Методика преподавания истории». Помимо петрозаводчан среди участников были преподаватели и студенты из Санкт-Петербурга, Мурманска, Москвы и Вильнюса (Литва).

Мой путь в Швецию лежал через территорию Финляндии. Я полагаю, многие жители Карелии неоднократно бывали в Финляндии, но что мы знаем об истории появления евреев в Финляндии?

Первым евреем, о котором известно, что он поселился в 1782 году в финском городе Хамина, был Яков Вейкам (позднее - Вейкканен - на финский манер). В течение автономии Финляндии в составе Российской империи (1809-1917) многие евреи из России поселились в Финляндии в качестве купцов, кустарей или отслуживших канонистов (солдат в российской армии). Только после 1917 года, когда Финляндия стала независимой, евреи получили полные права как финляндские граждане.

Первый еврейский молитвенный дом был открыт в островной крепости Суоменинна в 1830 году. Первая синагога была основана в 1870.

На сегодняшний день насчитывается 1350 евреев-членов двух общин - граждан Финляндии. Среди них около 200 евреев, которые приехали в последнее время из стран СНГ. Также около 350 евреев-членов общин проживают вне Финляндии. Приблизительно 100 евреев-не членов общин, проживающих в Финляндии, являются гражданами Израиля или России. Еврейские общины в Финляндии определяются согласно Галахе - части еврейского права, по которой еврей - это тот, кто рожден мамой-еврейкой или прошел гиору по общепринятой процедуре.

В целом, евреи полностью интегрированы в финляндское общество и представлены во всех секторах. Так член еврейской общины Бен Зискович является представителем консервативной партии в Финляндском парламенте.

В отличие от других стран, таких как Германия или Венгрия, евреи Финляндии не считаются национальным меньшинством и представлены в Согласительном совете межэтнических отношений Финляндии. В соответствии с Европейской хартией прав местных и национальных языков, евреи Финляндии имеют право обозначить особый статус языка идиш в Финляндии. Однако, этот вопрос остается дискуссионным не только в еврейской общине Финляндии, но и во всех еврейских общинах Северных стран. Остается добавить, что желающие и владеющие идиш, могут познакомиться с богатейшим собранием документов и литературы на этом языке в Библиотеке Хельсинки.



Жертвам Треблинки

В июле (с 3 по 24) я второй год подряд был приглашен в Центрально-Европейский Университет в Будапешт (Венгрия) под эгидой Фонда Сороса. В этом году название курса звучало так: «Евреи и национализм в современную эру». Директором курса вновь был профессор Еврейского Университета в Иерусалиме Майкл Зильбер, среди других преподавателей - профессора из США, Израиля, Венгрии и Румынии. Помимо лекций по теории национализма, 27 слушателей из 11 стран мира познакомились с особенностями проявления национализма в Венгрии, России, Франции, Польше и других странах. Кроме занятий в аудиториях организаторы устроили экскурсии в еврейский квартал Будапешта, в синагогу - первую по величине в Европе и вторую в мире (после синагоги в Нью-Йорке), в еврейский музей, к памятнику Раулю Валленбергу. В следующем году запланирован курс по еврейской философии (М. Бубер, Ф. Розенцвайг и др.).

С 1 по 10 августа состоялся семинар по Холокосту в Польше. Первая часть семинара (1-2 августа) прошла в Санкт-Петербург, вторая (3-10 августа) в Польше. На семинаре собрались 14 директоров еврейских школ, историков, философов, искусствоведов, которые занимаются исследованиями в области Холокоста. Среди прочих докладов мои были прочитаны два сообщения о жизни евреев в Польше в межвоенный период и о Холокосте в Польше.

Семинар в Польше включал в себя посещение еврейского кладбища в Варшаве, Варшавского гетто, гетто в Кракове и Люблине, еврейских местечек Коцк и Тыкоцин, синагог, еврейского театра Варшавы и, конечно, лагерей уничтожения в Треблинке, Майданеке и Освенциме. Даже для взрослых подготовленных людей, которые профессионально занимаются исследованиями различных аспектов Холокоста, увидеть воочию и почувствовать себя на месте заключенных в бараках, побывать в газовых камерах и около печей - было настоящим шоком. Наша группа возложила венок к памятнику жертвам геноцида в Освенциме, был прочитан кадиш и каждый из нас повторил: «Никогда больше!»

Хочу поблагодарить за приглашение на этот семинар автора идеи проведения подобной учебной поездки Д-ра Аарона Вайса, а также сотрудников «Джойнта»-Санкт-Петербург, которые непосредственно отвечали за административные и технические детали семинара - Риту Гутину и Семена Парижского.

После окончания семинара участники единодушно высказались за необходимость подобного рода поездок для детей, обсудили формы и методы подачи материала для подростков.

Владислав Мишин

Дорогие друзья!

В результате взлома и ограбления офиса нашей общине и синагоге нанесен ущерб на сумму около трех тысяч долларов. Мы обращаемся к Вам за помощью.

Наш адрес: 185034 г. Петрозаводск, а/я 1449. Тел. (814-2) 520-200, 77-39-38, e-mail: talit@karelia.ru

С окончанием летних каникул возобновляются традиционные встречи Шаббата в Молодежном клубе Петрозаводска. Каждую пятницу в 19.00 вас ждут в помещении ПОЕК «Шалом».

Приходите, Вам будут всегда рады!

Во время визита делегации нашей общины в Тюбинген нас угостили очень вкусным тортом. Рецепт этого торта с пожеланием всего наилучшего в новом году дарит Вам, уважаемые читатели, Розмарин Лоренц.

ЯБЛОЧНЫЙ ТОРТ

Ингредиенты:

бисквит-0,5кг, яблочный мусс (1 кг яблок, апельсиновый сок, 80 г сахарного песка, немного кальвадоса-блочной водки), 75 г сахара, 75 г миндаля, 250 маскарпоне (итальянский сыр), 100 г свежего сыра, 1 пакетик ванилина, 3 ст. ложки сахара, 1 ст. ложка какао, немного кальвадоса.

Подготовка:

1. **Сварить яблочный мусс:** 1 кг яблок порезать и смешать с небольшим количеством апельсинового сока, добавить корицу, немного кальвадоса и 80 г сахара, проварить до появления кашели. Варить, помешивая. Остудить, сняв крышку, чтобы избежать лишней влаги.

2. **Миндаль в сахара:** растопить 75 г сахара при помешивании до тех пор, пока сахар не превратится в жидкость золотистого (не коричневого) цвета. Затем погрузить в нее 75 г миндаля, порезанного тонкими пластинками. Деревянной ложкой щадительно все перемешать и остудить. Слишком большие кусочки потом размельчить или разрезать.

3. **Крем из маскарпоне:** 250 г сыра маскарпоне перемешать со 100 г свежего сыра, добавить 1 пакетик ванилина и 3 ст. л. сахарного песка, немного кальвадоса. Все проварить до образования сметанообразной массы.

Приготовление:

Выложите бисквит в прямоугольную форму, полить его кальвадосом (100 мл), сверху выложить яблочный мусс, затем большую часть засахаренного миндаля. Сверху выложить крем из сыра. Для украшения использовать остатки засахаренного миндаля. В качестве другого украшения можно использовать какао. Готовится за 6-8 часов перед подачей.

ПРИЯТНОГО АППЕТИТА!

Издатель: Петрозаводская еврейская религиозная община 185034 г. Петрозаводск, а/я 1449, тел. (814-2) 52-02-00, тел/факс 77-39-38 e-mail: talit@karelia.ru

Редакторы:
Давид Гендлев
Дмитрий Цвибель

Компьютерный набор, верстка и офсетная печать выполнены фирмой "Принт", 185035 Петрозаводск, ул. Гоголя, 28, каб. 12, тел. 56-98-55, факс 77-12-26 Тираж 200 экз.

ХЭСЭД АГАМИМ поздравляет с юбилеем

ГУТМАНА Виталия Моисеевича
ДОЛЬНИКОВА Юрия Борисовича
РОЗЕНГАУЗА Владимира Ильича
МАЗЛ ТОВ И ДО СТА ДВАДЦАТИ!